Додаток

до проєкту рішення

Житомирської міської ради

від \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ №\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |
| --- | --- |
| **AGREEMENT  on cooperation** | **ДОГОВІР про співпрацю** |
| **Zhytomyr** "\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 р. | **м.** **Житомир** "\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 р. |
| **Municipal enterprise "Hospital No. 1" of Zhytomyr City Council** (hereinafter referred to as the Hospital), in the person of the director Volodymyr Viktorovych Mordyuk, acting on the basis of the Charter, | **Комунальне підприємство «Лікарня №1» Житомирської міської ради** (надалі іменоване Лікарня), в особі директора Мордюка Володимира Вікторовича, який діє на підставі Статуту |
| and | та |
| **FutureMeds Ltd** (United Kingdom) (hereinafter referred to as the Company),represented by Chief Executive Officer Radoslaw Janiak, acting on the basis of the Charter, | **FutureMeds Ltd** (Сполучене Королівство) (надалі іменоване Компанія),в особі генерального директора Радослава Яньяка, який діє на підставі Статуту, |
| and | та |
| **Limited liability company "Research Institute of Evidence-Based Medicine and Good Clinical Practice"** (hereinafter referred to as the Institute), represented by Director Ivan Vyshnyvetskyy, acting on the basis of the Charter, | **Товариство з обмеженою відповідальністю «Науково-дослідний інститут доказової медицини та належної клінічної практики»** (надалі іменоване Інститут), в особі директора Вишнивецького Івана Івановича, який діє на підставі Статуту, |
| while the Company and the Institute are affiliated legal entities through the capital of FutureMeds Ltd (United Kingdom), | при цьому Компанія і Інститут є пов’язаними юридичними особами через належність до капіталу групи FutureMeds Ltd (Сполучене Королівство), |
| hereinafter, collectively referred to as the Parties, and individually as a Party, concluded this agreement (hereinafter - the Agreement) as follows: | надалі разом за текстом договору – Сторони, а окрема – Сторона, уклали цей договір (далі – Договір) про таке: |
| **1. SUBJECT AND PURPOSE OF THE AGREEMENT** | 1. **ПРЕДМЕТ І МЕТА ДОГОВОРУ** |
| 1.1 The Parties join forces and enter into this Agreement to jointly organize and conduct clinical trials of medicinal products aiming to improve the population's access to innovative treatment within the framework of clinical trials of medicinal products (hereinafter – clinical trials), increasing the number of clinical trials conducted with the participation of the Parties, expanding the scope and improving the quality of services related to the conduct of clinical trials provided to their customers, as well as increasing Parties` revenues from them in accordance with the legislation. | 1.1 Сторони об’єднують зусилля і укладають цей Договір для спільної організації та проведення клінічних випробувань лікарських засобів, метою яких є покращення доступу населення до інноваційного лікування в рамках клінічних випробувань лікарських засобів (далі – клінічні випробування, клінічні дослідження), збільшення кількості клінічних випробувань, які проводяться за участі Сторін, розширення обсягу та підвищення якості послуг, пов’язаних з проведенням клінічних випробувань, що надаються їх замовникам, а також збільшення доходності Сторін, спрямованої на досягнення мети їх спільної діяльності. |
| **1.2 The Parties agreed on the following:** | **1.2 Сторони домовилися про наступне:** |
| 1.2.1 The Company and the Institute shall, within the framework of cooperation, make efforts to find international clinical research that will be conducted with the involvement of the Hospital and the Institute, in particular, among the Company's partners; to include research units of the Hospital and the Institute in the list of priority research sites of the Company's partners, clients; | 1.2.1 Компанія та Інститут у межах співпраці докладатимуть зусиль для пошуку міжнародних клінічних досліджень, що проводитимуться із залученням Лікарні та Інституту, зокрема, серед партнерів Компанії; включення дослідницьких підрозділів Лікарні та Інституту до переліку пріоритетних дослідницьких центрів у партнерів Компанії, замовників клінічних випробувань; |
| 1.2.2 The parties shall faithfully fulfill their functions and obligations in accordance with the Agreement and provide services of appropriate quality in accordance with the requirements of clinical research protocols and agreements; | 1.2.2 Сторони сумлінно виконуватимуть свої функції і зобов’язання відповідно до Договору і надаватимуть послуги належної якості відповідно до вимог протоколів та угод на проведення клінічних досліджень; |
| 1.2.3 The Hospital after approval by the founder and the Institute shall join efforts to establish and operate the Center for Clinical Research (hereinafter referred to as the Center) as an independent trial site with appropriate licenses and permits issued in accordance with applicable law (without creating a legal entity based on the pooling of contributions of parties). The Center will operate on the material base of the Hospital's structural unit – the Advisory and Treatment Department «Research Unit»; | 1.2.3 Лікарня, за погодженням із засновником, та Інститут об’єднують зусилля щодо створення та функціонування Центру клінічних досліджень (далі – Центр) як самостійного місця проведення випробування з відповідними ліцензіями і дозволами, виданими згідно з чинним законодавством (без створення юридичної особи на підставі об’єднання вкладів учасників). Центр діятиме на матеріальній базі структурного підрозділу лікарні – Консультативно-лікувальне відділення «Науково-дослідницький центр» |
| 1.2.4 The Institute and the Hospital (through the Center) shall have the right to use the resources of the Hospital and the Institute transferred by them to the Center according to Annex 1 and Annex 2, unless otherwise provided in the agreements with the clinical trial customers. The use by the Institute's employees of the resources of the Hospital transferred to the Center as a share of the Hospital is allowed, including during clinical trials, in which the Institute will provide only analytical, informational, expert advisory, coordination and administration services, other services provided for in the Agreement, the specific scope of which will be determined in agreements with the customers of such trials (hereinafter including their authorized persons). | 1.2.4 Інститут, Лікарня (через Центр) матимуть право користуватися тими ресурсами Лікарні і Інституту, які передані ними Центру, згідно з переліком (Додаток №1, Додаток №2), якщо інше не буде врегульовано в угодах із замовниками клінічних досліджень. Використання співробітниками Інституту тих ресурсів Лікарні, які передані у користування Центру як частка Лікарні допускається в тому числі і під час проведення клінічних досліджень, в яких Інститут надаватиме лише аналітичні, інформаційні, експертно-консультативні послуги, послуги з координації та адміністрування, інші, передбачені у Договорі послуги, конкретний обсяг яких визначатиметься в угодах із замовниками таких досліджень (тут і далі у тому числі з уповноваженими ними особами). |
| 1. **CLINICAL RESEARCH CENTER** | 1. **ЦЕНТР КЛІНІЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ** |
| 2.1 The Center shall be established as a scientific unit of the Institute the basis of the Hospital per the legislation. | 2.1 Центр створюється як науковий підрозділ Інституту на базі Лікарні згідно законодавства. |
| 2.2 The Center will ensure the fulfillment of the tasks and conditions of the Agreement. | 2.2 Центр забезпечуватиме виконання мети, завдань і умов Договору. |
| 2.3 The Center will operate on the basis of the premises of the Hospital`s facilities according to Annex 1. The conditions for allocation and use of the premises, equipment, facilities of the Hospital and the Institute for the establishment of the Center shall be determined in the Agreement and its annexes or separate agreements, to be concluded by the Institute and the Hospital. | 2.3 Центр функціонуватиме на базі приміщень стаціонару Лікарні згідно Додатку №1. Умови виділення та використання приміщень, обладнання, устаткування Лікарні та Інституту для створення Центру визначатимуться у Договорі та додатках до нього або окремих договорах, які будуть укладені Інститутом та Лікарнею. |
| 2.4 The center, upon obtaining by the Institute of all the necessary permits and licenses, will have the right to act as an independent trial site for studies that may be conducted in outpatient setting. | 2.4 Центр, після отримання Інститутом всіх необхідних дозволів і ліцензій, матиме право виступати місцем проведення випробування для клінічних досліджень, які можливо проводити в амбулаторних умовах. |
| 2.5 For clinical trials that cannot be conducted on an outpatient basis, and/or approved trial site is the inpatient unit of the Clinic, the Institute through the Center will provide additional services related to the conduct of clinical trials based on the agreements concluded with their customers. In such trials, the Center will perform organizational, administrative, technical and other non-medical tasks and will provide the customers of clinical trials with services of predominantly informational, analytical and organizational nature. | 2.5 При проведенні клінічних досліджень, які неможливо проводити в амбулаторних умовах, і /або затвердженим місцем проведення випробування є підрозділи стаціонару Лікарні, Інститут через Центр надаватиме додаткові послуги, пов’язані з проведенням клінічних випробувань, на підставі укладених із їх замовниками угод. У таких дослідженнях Центр виконуватиме організаційно-адміністративні, технічні та інші немедичні завдання і забезпечуватиме надання замовникам клінічних випробувань послуг переважно інформаційного, аналітичного та організаційного характеру. |
| 2.6 The Center will ensure interaction between employees of the Clinic, the Institute, the Company, customers of clinical trials, other legal entities and individuals involved in clinical research. | 2.6 Центр забезпечуватиме взаємодію між співробітниками Лікарні, Інституту, Компанії, замовниками клінічних випробувань, іншими залученими до проведення клінічних досліджень юридичними і фізичними особами. |
| 2.7 The Center will be managed by an authorized person appointed by the head of the Institute based on consultations with the Hospital. | 2.7 Управління Центром здійснюватиметься уповноваженою особою, призначеною керівником Інституту на підставі консультацій з Лікарнею. |
| **3. EXCLUSIVITY OF COOPERATION** | **3. ЕКСКЛЮЗИВНІСТЬ СПІВПРАЦІ** |
| 3.1 The Hospital undertakes to conduct all clinical trials on its own base in cooperation with the Institute. | 3.1 Лікарня зобов’язується проводити всі клінічні випробування на своїй базі у співпраці з Інститутом. |
| 3.2 The Hospital shall refrain from commercial cooperation with any entities that provide services (perform work) similar to those defined in this Agreement, except for the Institute and the Company. This restriction does not apply to clinical trials conducted on the basis of agreements with other institutions and facilities previously concluded by the Hospital and effective at the time of signing this Agreement, about which the Hospital has informed the Institute in writing in advance. | 3.2 Лікарня утримуватиметься від комерційної співпраці з будь-якими суб’єктами, які надають послуги (виконують роботи), аналогічні визначеним у цьому Договорі, за винятком Інституту та Компанії. Дане обмеження не застосовується щодо клінічних випробувань, які проводяться на підставі договорів з іншими установами та закладами, раніше укладеними Лікарнею і чинними на момент підписання даного Договору, про які Лікарня завчасно письмово повідомила Інститут. |
| 3.3 The Institute has the exclusive right to provide the services specified in clauses 2.5, 4.1.5 of the Agreement within the framework of clinical research on the basis of inpatient units of the Clinic, except for trials that were initiated or approved prior to the conclusion of the Agreement. Employees of the Hospital may enter into agreements with customers of clinical trials for their provision of additional services (mainly of an intellectual nature - informational, analytical, consulting, etc.) during a clinical trial conducted at the Clinic, only upon prior written approval of the Institute. | 3.3 Інститут має виключне право надавати послуги, зазначені в пунктах 2.5, 4.1.5, Договору, в рамках клінічних досліджень на базі стаціонарних підрозділів Лікарні, за винятком випробувань, які були розпочаті або погоджені до укладення Договору. Співробітники Лікарні можуть укладати угоди із замовниками клінічних випробувань на надання ними додаткових послуг (переважно інтелектуального характеру – інформаційних, аналітичних, консультативних тощо) під час клінічного дослідження, що проводиться у Лікарні, виключно за умови попереднього отримання письмового погодження Інституту. |
| 3.4 The Company and the Institute shall provide the Hospital with information regarding new clinical trials proposed by the Institute to be conducted at the Center or at the Hospital. | 3.4 Компанія та Інститут зобов’язуються надавати Лікарні інформацію щодо нових клінічних випробувань, запропонованих Інституту для проведення в Центрі або в Лікарні. |
| 3.5 The Hospital undertakes to inform the Institute about new clinical trials proposed to the Hospital directly by customers of clinical trials, and not to sign contracts for the conduct of such trials without the involvement of the Institute. | 3.5 Лікарня зобов’язується інформувати Інститут про нові клінічні випробування, запропоновані Лікарні напряму замовниками клінічних випробувань, та не підписувати договори на проведення таких випробувань без залучення Інституту. |
| 3.6 The above restrictions shall not apply if the Institute notifies in writing that it is not interested in conducting certain clinical trials, and the Hospital guarantees that this will not limit the ability to provide services to customers of other trials conducted jointly with the Institute. | 3.6 Вищезазначені обмеження не застосовуються, якщо Інститут письмово повідомить, що не зацікавлений у проведенні певних клінічних випробувань, а Лікарня гарантуватиме, що це не обмежить можливостей у наданні послуг замовникам інших випробувань, що проводяться спільно з Інститутом. |
| 3.7 The provisions of this section shall not apply to clinical trials in which the Hospital and the Institute are already involved, as well as to trials conducted by the Institute and the Company on the basis of other medical institutions. | 3.7 Положення цього розділу не застосовуються до клінічних випробувань, в яких вже залучені Лікарня та Інститут, а також до випробувань, які проводяться Інститутом та Компанією на базі інших медичних закладів. |
| 3.8 The parties may also agree in writing on other cases when the provisions of this section of the Agreement do not apply. | 3.8 Сторони також можуть письмово погодити інші випадки, коли положення даного розділу Договору не застосовуються. |
| **4. RULES OF INTERACTION AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES DURING THE CONDUCT OF A CLINICAL TRIAL** | **4. ПРАВИЛА ВЗАЄМОДІЇ І ОБОВ’ЯЗКИ СТОРІН ПІД ЧАС ПРОВЕДЕННЯ КЛІНІЧНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ** |
| * 1. **Functions and responsibilities of the Institute:** | * 1. **Функції та обов’язки Інституту:** |
| 4.1.1 Promotes the Clinic’s involvement in more clinical trials. | 4.1.1 Сприяє залученню Лікарні до більшої кількості клінічних випробувань. |
| 4.1.2 Conducts or facilitates the examination of organizational, methodological, financial, and legal aspects of clinical trials at the Hospital. | 4.1.2 Проводить або сприяє проведенню експертизи організаційно-методичних, фінансових, правових аспектів клінічних випробувань на базі Лікарні. |
| 4.1.3 Prepares a package of documents for submission to regulatory authorities and supports the process of obtaining a clinical trial approval at the Center/Hospital. | 4.1.3 Готує пакет документів для подання в регуляторні органи та супроводжує процес отримання дозволу на проведення клінічного випробування в Центрі/ Лікарні. |
| 4.1.4 Performs and/or ensures medical functions and tasks of clinical trials, if they are conducted on the basis of the Center (subject to the availability of appropriate licenses and permits for the Institute). | 4.1.4 Виконує та/або забезпечує медичні функції і завдання клінічних випробувань, якщо вони проводяться на базі Центру (за умови наявності в Інституту належних ліцензій і дозволів). |
| 4.1.5 Performs all non-medical (informational and analytical, consulting) tasks necessary to ensure the  conduct of clinical research, in particular, but not exclusively: | 4.1.5 Виконує всі немедичні (інформаційно-аналітичні, консультаційні) завдання, необхідні для забезпечення проведення клінічних досліджень, зокрема, але не виключно: |
| * consulting the customers on preparation for conducting a clinical trial; | * консультування замовників клінічних досліджень щодо підготовки до проведення клінічного випробування; |
| * preparation, generation, quality assurance, collection, processing, compilation and transmission of data on the investigational medical product to the customer of the relevant clinical trial; | * підготовку, генерування, забезпечення якості, збір, обробку, компіляцію і передачу даних про досліджуваний лікарський засіб замовнику відповідного клінічного дослідження; |
| * conducting trainings, other training, supervision and coordination of research personnel; | * проведення тренінгів, іншого навчання, нагляду та координації дослідницького персоналу; |
| * support for monitoring and audit of clinical trials; | * супроводження моніторингу та аудиту клінічного дослідження; |
| * administration of payments for the services provided by the Parties, related to the conduct of such trials, if provided for by the relevant agreements . | * адміністрування виплат коштів за надані Сторонами послуги, пов’язані з проведенням таких досліджень, якщо це передбачено відповідними угодами. |
| 4.1.6 Provides (including for joint use with the Clinic) according to Annex 2 to the Agreement its own equipment, facilities, software and technical support for conducting clinical trials. | 4.1.6 Надає (в тому числі, в спільне користування з Лікарнею) згідно з Додатком №2 до Договору власне обладнання, устаткування, програмне забезпечення та технічний супровід для проведення клінічних випробувань. |
| 4.1.7 Ensures the creation of information and management infrastructure of the Center together with the Parties. | 4.1.7 Забезпечує створення спільно із Сторонами інформаційно-управлінської інфраструктури Центру. |
| 4.1.8 Creates, implements and supports quality management systems for conducting clinical trials in the Center/Hospital at the Institute's expense. | 4.1.8 Створює, запроваджує та підтримує системи управління якістю проведення клінічних випробувань в Центрі/ Лікарні за кошти Інституту. |
| 4.1.9 Administers anticipated and agreed payments to research subjects and provides services for the organization of such payments in accordance with agreements with customers of clinical trials. | 4.1.9 Адмініструє передбачені і погоджені виплати суб’єктам дослідження та надає послуги з організації таких виплат згідно з угодами із замовниками клінічних досліджень. |
| 4.1.10 Does not allow damage to the property of the Clinic, including does not use it without the written consent of the Hospital. | 4.1.10 Не допускає псування майна Лікарні, у тому числі не використовує його без письмового погодження із Лікарнею. |
| 4.1.11 Participates in the technical, material, methodological and personnel support of the Ethics Committee working at the Hospital. | 4.1.11 Бере участь у технічному, матеріальному, методичному та кадровому забезпеченні діяльності Комісії з питань етики, що працює при Лікарні. |
| 4.1.12 In case of early termination of the Agreement at the initiative of the Institute, the Institute undertakes to compensate the appropriate losses of the Hospital caused by such termination (including lost profit), except if the reason for termination is the violation of the Agreement committed by the Hospital. The amount of damages is calculated by the Hospital in accordance with current legislation. | 4.1.12 У разі дострокового розірвання Договору з ініціативи Інституту, Інститут зобов’язується компенсувати належні збитки Лікарні, вчинені таким розірванням (в тому числі, упущену вигоду), за винятком, якщо підставою для розірвання стане порушення Договору, допущені Лікарнею. Розмір збитків обраховує Лікарня у взаємодії з Інститутом згідно чинного законодавства. |
| 4.1.13 The Institute undertakes to perform all its functions efficiently, conscientiously and in the interests of the goals of this Agreement. | 4.1.13 Інститут зобов’язується виконувати всі свої функції якісно, сумлінно і в інтересах цілей цього Договору. |
| **4.2 Functions and responsibilities of the Clinic** | **4.2 Функції та обов’язки Лікарні** |
| 4.2.1 The Hospital shall participate in clinical trials by: | 4.2.1 Лікарня бере участь у клінічних випробуваннях шляхом: |
| 4.2.1.1 Provision of the necessary material and technical base for clinical trials, in particular, premises, equipment and facilities according to Annex 1 to the Agreement, including rent and mutual use of property with the Institute on the terms stipulated by this Agreement and its annexes or separate contracts. | 4.2.1.1 Надання необхідної матеріально-технічної бази для клінічних випробувань, зокрема, приміщень, устаткування та обладнання згідно Додатку №1 до Договору, включаючи спільне використання майна з Інститутом на умовах, оговорених цим Договором і додатками до нього або окремимим договорами. |
| 4.2.1.2 Performance of paid by the customer medical functions and tasks of clinical trials on the basis of stationary units of the Hospital in accordance with agreements with customers of clinical trials and the terms of the Agreement. | 4.2.1.2 Виконання оплачених замовником медичних функцій і завдань клінічних випробувань на базі стаціонарних підрозділів Лікарні згідно з угодами із замовниками клінічних випробувань та умов Договору. |
| 4.2.1.3 Provision of conditions for the participation of employees of the Hospital, the Institute (including the Center) in the performance of clinical trials. | 4.2.1.3 Забезпечення умов для участі співробітників Лікарні, Інституту (включаючи Центр) у виконанні клінічних випробувань. |
| 4.2.1.4 Providing emergency medical care in case of complications during clinical trials according to legislation. | 4.2.1.4 Забезпечення надання екстреної медичної допомоги у разі ускладнень під час проведення клінічних випробувань згідно законодавства. |
| 4.2.1.5 Organizations of metrological control of measuring equipment of Clinics involved in conducting clinical trials (if necessary, with the involvement of Institute resources). | 4.2.1.5 Організації метрологічного контролю засобів вимірювальної техніки Лікарні, яка залучається до проведення клінічних випробувань (за необхідності, із залученням ресурсів Інституту). |
| 4.2.1.6 Ensuring proper conditions for storage of investigational medical products, materials and documentation related to clinical trials. If it is necessary to introduce additional conditions, this is done at the expense of the Institute. | 4.2.1.6 Забезпечення належних умов для зберігання досліджуваних лікарських засобів, матеріалів і документації, що належить до клінічних випробувань. У разі необхідності запровадження додаткових умов, це проводиться за кошти Інституту. |
| 4.2.1.7 Keeping primary accounting medical documentation in accordance with the requirements of the law and ensuring the storage and archiving of this documentation. | 4.2.1.7 Ведення первинної облікової медичної документації згідно з вимогами законодавства і забезпечення зберігання і архівування цієї документації. |
| 4.2.1.8 Ensuring the activity of the Ethics Committe. | 4.2.1.8 Забезпечення діяльності Комісії з питань етики. |
| 4.2.2 The Hospital undertakes and guarantees: | 4.2.2 Лікарня зобов’язується та гарантує: |
| 4.2.2.1 Facilitate and not prevent the Institute from obtaining all necessary permits and licenses required by the Institute to conduct clinical trials on the basis of the Center; | 4.2.2.1 Сприяти і не перешкоджати отриманню Інститутом всіх необхідних дозволів і ліцензій, необхідних Інституту для проведення клінічних випробувань на базі Центру; |
| 4.2.2.2 To ensure the possibility of conducting clinical trials based on the Hospital with the participation of the Institute's employees (with the approval of the authorized person of the Hospital); | 4.2.2.2 Забезпечувати можливість проведення клінічних випробувань на базі Лікарні за участю співробітників Інституту (за погодженням уповноваженої особи Лікарні); |
| 4.2.2.3 To allow and not prevent employees of the Hospital and the Institute from performing additional intellectual, analytical and organizational work related to clinical trials on the basis of the Clinic/Center. | 4.2.2.3 Дозволяти і не перешкоджати співробітникам Лікарні і Інституту виконувати додаткову інтелектуальну, аналітичну і організаційну роботу, пов’язану з клінічними випробуваннями, на базі Лікарні/Центру. |
| 4.2.2.4 Provide the Institute with access to and allow the use of the material and technical base of the Hospital (including premises) according to Annex 1 to the Agreement, necessary for conducting clinical trials, in accordance with the terms of the Agreement, annexes to it or separate agreements; | 4.2.2.4 Надати Інституту доступ і дозволити використання матеріально-технічної бази Лікарні (в тому числі, приміщень), згідно з Додатком №1, необхідної для проведення клінічних випробувань, відповідно до умов Договору, додатків до нього або окремих договорів; |
| 4.2.2.5 To allow the Institute, with the prior consent of the Clinic, to adapt and modernize the premises of the Clinic, which are used for the purposes of clinical trials, in particular, to ensure proper storage of materials of clinical trials that will be conducted on the basis of the Hospital with the participation of the Institute, including on the basis of the Center; | 4.2.2.5 Дозволити Інституту, за його кошти, за попередньою згодою Лікарні, адаптувати та модернізувати приміщення Лікарні, які використовуються для цілей клінічних випробувань, зокрема, для забезпечення належного зберігання матеріалів клінічних випробувань, що будуть проводитися на базі Лікарні за участі Інституту, у тому числі на базі Центру; |
| 4.2.2.6 Allow the Institute to store and use its own equipment and facilities (ownership of which will be retained by the Institute) in the Hospital for the purposes of the Agreement, defined in the relevant annexes to the Agreement ; | 4.2.2.6 Дозволити Інституту зберігати в Лікарні і використовувати власне обладнання і устаткування (право власності на яке зберігатиметься за Інститутом) для цілей Договору, визначене у відповідних додатках до Договору; |
| 4.2.2.7 Provide the Institute with access to the medical documentation necessary for conducting a clinical trial that will comply with this Agreement, with mandatory compliance by its employees with regulatory requirements regarding the preservation of medical confidentiality and personal data according to legislation; | 4.2.2.7 Забезпечити Інституту доступ до медичної документації, необхідної для проведення клінічного випробування, що відповідатиме цьому Договору, з обов’язковим дотриманням його співробітниками нормативних вимог щодо збереження лікарської таємниці і персональних даних в межах законодавства; |
| 4.2.2.8 Involve the Institute in conducting clinical trials proposed to be conducted on the basis of the Clinic; | 4.2.2.8 Залучати Інститут до проведення клінічних випробувань, що пропонуються проводити на базі Лікарні; |
| 4.2.2.9 Involve the Institute in negotiations regarding the conclusion of agreements for the conduct of clinical research on the basis of the Hospital and in monitoring the implementation of agreements concluded with the participation of the Institute; | 4.2.2.9 Залучати Інститут до переговорів щодо укладення угод на проведення клінічного дослідження на базі Лікарні і до контролю за виконанням угод, укладених за участі Інституту; |
| 4.2.2.10 To preserve and prevent damage to the property of the Institute, including not to use it without the written consent of the Institute; | 4.2.2.10 Зберігати і не допускати псування майна Інституту, у тому числі не використовувати його без письмового погодження із Інститутом у разі залучення для надання вторинної/спеціалізованої медичної допомоги пацієнтам Лікарні; |
| 4.2.2.11 To set the Hospital's employees researchers a work schedule in the Hospital that provides them with the necessary opportunity to conduct clinical trials that will meet the terms of the Agreement within the limits defined by labour legislation; | 4.2.2.11 Встановлювати дослідникам – співробітникам Лікарні графік роботи у Лікарні, який надає їм необхідну можливість проводити клінічні випробування, що відповідатимуть умовам Договору в межах, визначених трудовим законодавством; |
| 4.2.2.12 Timely organize the repair of power grids, water supply and drainage systems, and other systems that are important for the high-quality conduct of clinical trials, as well as the proper maintenance and functioning of the property of the Institute, which will be in the Hospital during the execution of the Agreement; | 4.2.2.12 Вчасно організовувати виконання робіт з ремонту електромереж, системи водопостачання й водовідведення, інших систем, які є важливими для якісного проведення клінічних випробувань, а також належного утримання та функціонування майна Інституту, що перебуватиме у Лікарні для виконання мети Договору на умовах зазначених в абзаці 1 пункту 5.4.1 та пункту 5.4.2 Договору; |
| 4.2.2.13 Do not impede the monitoring and audit of clinical trials in accordance with mandatory regulatory requirements; | 4.2.2.13 Не перешкоджати проведенню моніторингу та аудиту клінічних випробувань відповідно до обов’язкових нормативних вимог; |
| 4.2.2.14 Compensate the losses of the Institute/ Company (including lost profits) in the event of premature termination of the Contract at the initiative of the Hospital or deprivation of the right (termination of access) to use the premises and other resources of the Clinic, assigned to the Institute (including the Center) for the implementation of the Agreement or separately concluded agreements, as well as in case of violations by the Hospital of the exclusivity requirements specified in section 3 of the Agreement. | 4.2.2.14 Компенсувати збитки Інституту/Компанії (в тому числі, упущену вигоду) у разі дострокового розірвання з ініціативи Лікарні Договору або позбавлення права (припинення доступу) використання приміщень і інших ресурсів Лікарні, виділених Лікарнею Центру на виконання Договору або окремо укладених договорів, а також у разі порушень з боку Лікарні вимог ексклюзивності, зазначених в розділі 3 Договору. |
| 4.2.2.15 The amount of losses and lost profits shall be calculated by the Institute with the involvement of the Hospital. The amount of lost profits shall include a reasonable share of the agreed amount of payments by the clinical trial customer and the Institute/Company, less the funds already received under this trial. | 4.2.2.15 Розмір збитків та упущеної вигоди обраховується Інститутом із залученням Лікарні. До розміру упущеної вигоди включатиметься розумна частка від погодженого розміру виплат замовником клінічного дослідження і Інституту/Компанії, за вирахуванням вже отриманих коштів за цим дослідженням. |
| 4.2.2.16 In the case of early deprivation by the Hospital of the right to use its premises (termination of access), assigned (for which the Hospital has granted permission) to the Institute (Center) for the implementation of this Agreement or separately concluded agreements, including if this caused the early termination of the Agreement, not to obstruct the Institute's access to its equipment, facilities, documentation, clinical trial materials, the preservation of which the Institute is responsible for, as well as their removal (export), not to take actions to damage (spoil) them. | 4.2.2.16 У разі дострокового позбавлення Лікарнею права використання її приміщень (припинення доступу), закріплених (щодо використання яких Лікарнею був наданий дозвіл) за Інститутом (Центром) на виконання цього Договору або окремо укладених договорів, у тому числі якщо це обумовило дострокове розірвання Договору, не чинити перешкоди Інституту у доступі до свого обладнання, устаткування, документації, матеріалів клінічних досліджень, за збереження яких відповідальний Інститут, а також їх вилученню (вивезенню), не вчиняти дій щодо їх пошкодження (псування). |
| **4.3 Functions and responsibilities of the Company:** | **4.3 Функції та обов’язки Компанії:** |
| 4.3.1 Organize the Clinic's involvement in more clinical trials; | 4.3.1 Організовувати залучення Лікарні до більшої кількості клінічних випробувань; |
| 4.3.2 To conduct or facilitate the examination of organizational and methodological, financial, and legal aspects of clinical trials that may be conducted on the basis of the Clinic; | 4.3.2 Проводити або сприяти проведенню експертизи організаційно-методичних, фінансових, правових аспектів клінічних випробувань, що можуть проводитися на базі Лікарні; |
| 4.3.3 Organize, coordinate and monitor the Institute's proper fulfillment of its obligations under this Agreement; | 4.3.3 Організовувати, координувати і контролювати належне виконання Інститутом зобов’язань за цим Договором; |
| 4.3.4 Manage payments for services from customers of clinical trials to the Hospital and the Institute, if provided for by the relevant agreements with the customers of such trials; | 4.3.4 Управляти платежами за послуги від замовників клінічних випробувань до Лікарні та Інституту, якщо це передбачено відповідними угодами із замовниками таких випробувань; |
| 4.3.5 To ensure the preparation of the documentation required for making payments for the services provided, if provided for by the relevant agreements with the customers of such trials. | 4.3.5 Забезпечувати підготовку документації, необхідної для проведення виплат за надані послуги, якщо це передбачено відповідними угодами із замовниками таких випробувань. |
| **4.4 The Parties together:** | **4.4 Сторони разом:** |
| 4.4.1 Confirm and guarantee that their personnel are bound by the obligations arising under the Agreement; | 4.4.1 Підтверджують і гарантують, що їх персонал пов’язаний зобов’язаннями, що виникають за Договором; |
| 4.4.2 They guarantee that they will carry out appropriate information work, training and control to ensure that their personnel are aware of the obligations under the Agreement to the extent necessary for their compliance and meet the obligations under the Agreement; | 4.4.2 Гарантують, що проведуть відповідну інформаційну роботу, підготовку та контроль за тим, щоб їх персонал був обізнаний із зобов’язаннями за Договором у необхідному для їх дотримання обсязі та відповідав зобов’язанням за Договором; |
| 4.4.3 They assure and guarantee that they will involve in the execution of the Agreement personnel with proper training and qualifications, the necessary experience and skills. | 4.4.3 Запевняють та гарантують, що будуть залучати до виконання Договору персонал, який має належну підготовку та кваліфікацію, необхідний досвід і навички. |
| 4.4.4 In order to fulfill the Agreement, the Parties will communicate to each other the personal data of persons responsible for the implementation of the Agreement, persons who represent each of the Parties, thus becoming the subject of the processing of this data. The processing of personal data in this case constitutes a legitimate interest  pursued by the Parties, which consists in the proper fulfillment of the obligations specified in the Agreement, and each Party must ensure that the consent of such persons is obtained in advance for the transfer of their personal data. | 4.4.4 З метою виконання Договору Сторони в межах законодавства будуть повідомляти одна одній персональні дані осіб, відповідальних за виконання Договору, осіб, які представляють кожну зі Сторін, ставши таким чином суб’єктом обробки цих даних. Обробка персональних даних у цьому випадку становить законний інтерес, який переслідують Сторони, що полягає у належному виконанні зобов’язань, визначених у Договорі, і кожна Сторона має забезпечити завчасне отримання згоди таких осіб на передання їх персональних даних. |
| **5. PAYMENT FOR SERVICES/WORK DURING CLINICAL TRIALS** | **5. ОПЛАТА ПОСЛУГ/РОБІТ ПРИ ПРОВЕДЕННІ КЛІНІЧНИХ ВИПРОБУВАНЬ** |
| 5.1 All revenues received by the Parties for the provision of services related to the clinical trial shall be the private property of the Party to which they belong in accordance with the agreements concluded with the clients of the clinical trials and the Agreement. | 5.1 Всі доходи, отримані Сторонами за надання послуг, пов’язаних з клінічним випробуванням, є приватною власністю тієї зі Сторін, якій вони належать відповідно до угод, укладених із замовниками клінічних випробувань, і Договору. |
| 5.2 The amount and procedure for payment of remuneration to the Parties will be determined by the Agreement and its annexes or by relevant agreements with clients of clinical trial. The parties may initiate a review of the previously approved amounts and procedure for payment of remuneration and undertake to cooperate in such cases. | 5.2 Розмір та порядок виплати винагороди Сторін визначатимуться Договором і додатками до нього або відповідними угодами із замовниками клінічного дослідження. Сторони можуть ініціювати перегляд раніше затверджених розмірів і порядку виплати винагороди і зобов’язуються співпрацювати в таких випадках. |
| 5.3 The Company /Institute will independently determine the amount and procedure for payment for their work/services and compensation for their expenses related to the conduct of clinical trial in agreements with customers of clinical trial. | 5.3 Компанія/Інститут самостійно визначатимуть в угодах із замовниками клінічних досліджень розмір і порядок оплати їх робіт/послуг і компенсації їх витрат, пов’язаних з проведенням клінічного дослідження. |
| 5.4 Payment for the services of the Hospital when conducting clinical trial on the basis of the Center. | 5.4 Оплата послуг Лікарні при проведенні клінічного дослідження на базі Центру. |
| 5.4.1 When conducting a clinical trial on the basis of the Center (in accordance with Clause 2.4 of the Agreement), the Institute/ Company shall pay for the following services to the Clinic: | 5.4.1 При проведенні клінічного дослідження на базі Центру (відповідно до п. 2.4 Договору), Інститут/Компанія оплачують Лікарні наступні послуги: |
| * infrastructure support services; | * + - * + послуги з підтримки інфраструктури; |
| * informational and advisory services * regarding the selection, informing and evaluation of potential clinical trial participants regarding compliance with the criteria for inclusion in the trial; | * + - * + інформаційно-консультативні         + послуги щодо підбору, інформування та оцінки потенційних учасників клінічного дослідження щодо відповідності критеріям включення в дослідження; |
| * paid medical services of Clinics necessary in the course of clinical research. | * платні медичні послуги Лікарні, необхідні в ході клінічних досліджень. |
| If payment for such services of the Hospital is made by customers of clinical trials in accordance with the agreements concluded by them with the Clinic, then the Institute/ Company does not pay for them. | Якщо оплата таких послуг Лікарні здійснюється замовниками клінічних випробувань відповідно до угод, укладених ними із Лікарнею, то Інститут/ Компанія не проводить їх оплату. |
| 5.4.2 Infrastructure support services shall be paid as a one-time payment equivalent to EUR 2,000.00 (two thousand) in the national currency at the exchange rate of the NBU after the start of each new trial (the trial is initiated and at least one patient is enrolled). This payment fully covers possible direct and indirect costs for the use of the infrastructure and production resources of the Hospital involved in conducting a clinical trial, including, but not limited to, costs for electricity, water supply and drainage, depreciation of equipment, use of additional premises, time of employees, archiving of clinical trial documents, performing works on the repair of power grids, water supply and drainage systems, and other systems that are important for the high-quality conduct of clinical trials. The Institute and the Hospital shall revise the amount of the one-time payment in case the Hospital's expenses are not covered and in case other resources of the Hospital, not mentioned above, are used. | 5.4.2 Послуги з підтримки інфраструктури оплачуються (згідно розрахунку) одноразовим платежем в еквіваленті 2000,00 (дві тисячі) Євро в національній валюті по курсу НБУ після початку кожного нового дослідження (дослідження ініційоване і включений принаймні один пацієнт). Дана оплата повністю покриває можливі прямі і непрямі витрати на використання інфраструктури і виробничих ресурсів Лікарні, задіяних у проведенні клінічного випробування, включаючи, але не обмежуючись, витрати на електроенергію, водопостачання та водовідведення, амортизацію обладнання, використання додаткових площ приміщень, часу співробітників, архівування документів клінічного дослідження, виконання робіт з ремонту електромереж, системи водопостачання й водовідведення, інших систем, які є важливими для якісного проведення клінічних випробувань. Інститут і Лікарня мають переглянути суму одноразового платежу у разі не покриття витрат Лікарні, та за умови використання інших, не зазначених вище, ресурсів Лікарні. |
| 5.4.3 Payment for the provision of information and advisory services depends on the referral of potential research subjects to participate in the trial (clause 5.4.1 of the Agreement) and is the equivalent of EUR 350 (three hundred and fifty) in the national currency at the exchange rate of the NBU for each patient who meets the following conditions: referred by the Hospital to the Institute (Center) with prior written notice, has given informed consent to participate in the clinical trial and meets all the requirements for enrollment. The Hospital shall have the right to initiate a reasonable increase in payment for the information and consulting services based on the calculations of its expenses, and the Institute shall be obliged to consider the proposal of the Hospital. | 5.4.3 Оплата за надання інформаційно-консультативної послуги залежить від направлення потенційних суб’єктів дослідження для участі у дослідженні (пункт 5.4.1 Договору) і складає еквівалент 350 (триста п’ятдесят) Євро в національній валюті по курсу НБУ за кожного пацієнта, який відповідає сукупності таких умов: направлений Лікарнею до Інституту (Центру) із попереднім письмовим попередженням, надав інформовану згоду на участь в клінічному дослідженні і відповідає всім вимогам залучення. Лікарня має право ініціювати обгрунтоване збільшення оплати за надання нею інформаційно-консультативних послуг, виходячи із розрахунків власних витрат, а Інститут зобов’язаний розглянути пропозицію Лікарні. |
| 5.4.4 Payment for paid medical services provided by the Hospital is carried out in accordance with the approved List of paid services operating in the Hospital. | 5.4.4 Оплата наданих Лікарнею платних медичних послуг здійснюється відповідно до затвердженого Переліку платних послуг, які діють в Лікарні. |
| 5.4.5 The amount of payment for services can be changed with the prior written consent of the Hospital and the Institute/ Company, and with the approval of the owner if required by the law. | 5.4.5 Розмір оплати послуг може бути змінений за попередньою письмовою згодою Лікарні та Інституту/Компанії і, за визначеної законодавством потреби, за погодженням із власником. |
| 5.4.6 The amount of payments stipulated in sub-clauses 5.4.2-5.4.5 of the Agreement includes both the cost of services and the costs of their provision. | 5.4.6 Розмір виплат, передбачений у підпунктах 5.4.2-5.4.5 Договору, включає як вартість послуг, так і витрат на їх надання. |
| 5.5 Payment for the services of the Hospital when conducting clinical research on the basis of inpatient departments of the Hospital. | 5.5 Оплата послуг Лікарні при проведенні клінічного дослідження на базі стаціонарних відділень Лікарні. |
| 5.5.1 In the case of conducting a clinical trial on the basis of inpatient departments of the Clinic, payment for the services of the Hospital shall be made directly by the client of the clinical trial or by the Company /Institute, if provided for in the concluded agreement with the client of such trial. | 5.5.1 У випадку проведення клінічного дослідження на базі стаціонарних відділень Лікарні, оплата послуг Лікарні  здійснюватиметься безпосередньо замовником клінічного дослідження або Компанією/Інститутом, якщо це передбачено укладеною угодою із замовником такого дослідження. |
| 5.5.2 If, in accordance with the terms of the clinical trial agreement concluded with the customer, payments to the Hospital at the expense of funds from the customer are made by the Company / Institute, they will be made in non-cash form to the account of the Hospital after deducting bank fees no later than 10 banking days from the moment of receipt of funds by the Company / Institute from the customer, unless other conditions are specified in the agreements with the relevant customer of the clinical trial. | 5.5.2 Якщо відповідно до умов укладеної із замовником клінічного дослідження угоди, виплати Лікарні за рахунок коштів від замовника проводяться Компанією/Інститутом, вони здійснюватимуться у безготівковій формі на рахунок Лікарні за вирахуванням банківських комісій не пізніше 10 банківських днів з моменту отримання коштів Компанією/Інститутом від замовника, якщо інші умови не визначені в угодах із відповідним замовником клінічного дослідження. |
| 5.5.3 Payments will be made in the national currency of Ukraine – hryvnia, at the exchange rate of the National Bank of Ukraine on the date of payment, unless otherwise specified in the annexes to the Agreement or the agreement with the customer of the clinical trial. | 5.5.3 Платежі здійснюватимуться в національній валюті України – гривні, за курсом Національного банку України на дату платежу, якщо інше не встановлено у додатках до Договору або угоді зі замовником клінічного дослідження. |
| 5.5.4 Reimbursement of the Clinic's expenses related to the use of the Clinic's infrastructure to fulfill contractual obligations regarding the clinical trial is carried out by its customer or the Institute in accordance with the agreement with the Hospital. | 5.5.4 Компенсація витрат Лікарні, пов’язаних з використанням інфраструктури Лікарні для виконання договірних зобов’язань щодо клінічного випробування, здійснюється його замовником або Інститутом відповідно до угоди з Лікарнею. |
| 5.5.5 The client of the clinical trial may make payment for the work/services of the Institute in favor of the Company , which in turn will pay for the work/services of the Institute in accordance with a separate agreement between the Company and the Institute, in which the amounts and conditions of payment by the Company to the Institute of funds are agreed, in particular, in accordance with hours spent on providing services to the customer of the clinical trial. | 5.5.5 Замовник клінічного випробування може здійснювати оплату за роботу/послуги Інституту на користь Компанії, яка в свою чергу оплачуватиме роботи/послуги Інституту відповідно до окремої угоди між Компанією та Інститутом, в якій погоджуються розміри та умови виплати Компанією на користь Інституту коштів, зокрема, відповідно до годин, витрачених на надання послуг замовнику клінічного дослідження. |
| 5.6 Each of the Parties independently or with the assistance of other Parties shall account for the costs associated with participation in the clinical trial. The Parties shall timely notify and provide supporting documents to customers of clinical trials for compensation of expenses, if such compensation is separately provided for in the relevant agreements. | 5.6 Кожна зі Сторін самостійно або за сприяння інших Сторін здійснює облік витрат, пов’язаних з участю в клінічному випробуванні. Сторони своєчасно повідомляють та надають підтверджуючі документи замовникам клінічних випробувань для компенсації витрат, якщо така компенсація окремо передбачена у відповідних угодах. |
| 5.7 The parties agreed to reconcile payments and expenses on a regular basis. | 5.7 Сторони домовились проводити звірку платежів та витрат на регулярній основі. |
| 5.8 The Parties agree to periodically evaluate the economic efficiency of cooperation under the Agreement, if necessary. | 5.8 Сторони погодились, за необхідності, проводити періодичну оцінку економічної ефективності співпраці в рамках Договору. |
| **6. THE TERM OF THE AGREEMENT** | **6. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ** |
| 6.1 This Agreement shall enter into force upon its signing by the Parties and shall be valid for five (5) years. In the absence of written objections from either party thirty (30) calendar days prior to the expiration of the above term, the agreement shall be automatically extended for the same period. | 6.1 Цей договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами та діє протягом 5 (п'яти) років. За відсутності письмових заперечень від будь-якої зі сторін за 30 (тридцять) календарних днів до закінчення вказаного вище терміну, договір автоматично продовжується на той самий період. |
| 6.2 The terms of the Agreement may be changed by mutual consent of the Parties, executed in writing. | 6.2 Умови Договору можуть бути змінені за взаємною згодою Сторін, оформленою у письмовій формі. |
| 6.3 The Agreement shall be terminated by mutual consent of the Parties in writing, with a six (6) month notice period by the initiator of the other party, or by a court decision at the request of either Party or the founder of the Hospital. | 6.3 Розірвання Договору здійснюється за взаємною згодою Сторін, оформленою у письмовій формі, з терміном повідомлення ініціатором іншої сторони за 6 (шість) місяців, або за рішенням суду за зверненням будь-якої зі Сторін, або засновника Лікарні. |
| 6.4 Any Party may immediately terminate the Agreement by notifying the other Parties, in the event of a significant breach by the other Party of its terms, which will not be corrected within 20 (twenty) calendar days from the date of its written notice of such violations, unless the Parties agree otherwise, or a longer term not specified in the notice of termination of the Agreement. Until the moment of termination, the relevant claim may be withdrawn by the Party that sent it, by means of a written notice to the other Parties. If the grounds that led to unilateral termination of the Agreement are eliminated before the termination of the Agreement, the Agreement continues to apply, unless the Parties have agreed otherwise in writing. | 6.4 Будь-яка Сторона може негайно розірвати Договір, повідомивши про це інші Сторони, у разі істотного порушення іншою Стороною його умов, зазначених в пункті 6.6 Договору, які не будуть виправлені протягом 20 (двадцяти) календарних днів з дати її письмового повідомлення про такі порушення, якщо Сторони не домовляться про інше, або більший строк не зазначений у повідомленні про розірвання Договору. До моменту розірвання відповідна вимога може бути відкликана Стороною, яка її направила, шляхом письмового повідомлення про це іншим Сторонам. Якщо підстави, що обумовили розірвання Договору в односторонньому порядку, будуть усунуті до моменту розірвання Договору, договір продовжує діяти, якщо Сторони не домовилися про інше у письмовій формі. |
| 6.5 Termination or expiration of the Agreement does not affect rights or obligations arising before or in connection with its termination or expiration of the Agreement. | 6.5 Припинення або закінчення строку дії Договору не впливає на права або обов’язки, що виникають до або у зв’язку з її припиненням або закінченням терміну дії Договору. |
| 6.6 By a significant violation of the terms of the Agreement, the Parties understand, in particular: | 6.6 Під істотним порушенням умов Договору Сторони розуміють, зокрема: |
| * violation of the obligation to maintain equipment, facilities, and communications belonging to the Hospital and used by the Institute in proper condition; | * порушення обов’язку щодо утримання у належному стані обладнання, устаткування, комунікацій, що належать Лікарні і використовуються Інститутом; |
| * delay by the Institute/ Company in fulfilling the obligation to pay funds in favor of the Clinic, exceeding 60 (sixty) consecutive calendar days from the date when such payment was due; | * прострочення Інститутом/Компанією виконання обов’язку щодо сплати на користь Лікарні коштів, що перевищують поспіль 60 (шістдесят) календарних днів з дня, коли такий платіж мав бути здійснений; |
| * indication of inaccurate information in documents, which is the basis for payment, which * leads to significant financial losses for the relevant Party; | * зазначення недостовірної інформації у документах, що є підставою для оплати, що призводить до значних фінансових втрат для відповідної Сторони; |
| * deprivation (including actual) of the Institute of access to the premises of the Hospital (rights/possibility of using them), secured to it on the basis of this Agreement or separately concluded agreements (written permission), for more than 14 (fourteen) calendar days%; | * позбавлення (у тому числі фактичне) Інституту доступу до приміщень Лікарні (права/можливості користування ними), закріплених за ним на підставі цього Договору, додатків до нього або окремо укладених договорів (письмового дозволу), впродовж більш ніж 14 (чотирнадцяти) календарних днів; |
| * violation of the terms of exclusivity specified in section 3 of the Agreement; | * порушення умов ексклюзивності, зазначених в розділі 3 Договору; |
| * repeated violation of the terms of the agreements with the customers of clinical trials, which endanger the life and health of the subjects of the trial or affect the reliability of the data of the relevant trial. | * неодноразове порушення Сторонами умов угод із замовниками клінічних випробувань, що створюють небезпеку для життя і здоров’я суб’єктів дослідження або впливають на достовірність даних відповідного дослідження. |
| 6.7 The parties confirm their understanding that the Agreement cannot be prematurely terminated during the conduct of clinical trials on the basis of the Clinic, with the involvement of the Institute/ Company, except if the corresponding violation prevents the completion of the relevant trial. | 6.7 Сторони підтверджують розуміння того, що дія Договору не може бути достроково припинена під час проведення клінічних випробувань на базі Лікарні, із залученням Інституту/Компанії, за винятом, якщо відповідне порушення перешкоджає завершенню відповідного дослідження. |
| **7. CONFIDENTIALITY OF COOPERATION** | **7. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ СПІВПРАЦІ** |
| 7.1 The Parties confirm their willingness to adhere to the principles of cooperation in accordance with the law and business practices and terms of this Agreement. | 7.1 Сторони підтверджують свою готовність дотримуватися принципів співпраці відповідно до закону та звичаїв ділового обороту та умов цього Договору. |
| 7.2 The Parties undertake to ensure, including on by their employees, the confidentiality of any confidential information obtained as a result of their cooperation. By confidential information, the Parties understand all information and know-how belonging to the Parties, in particular, information about the activities of the Parties, the state of finances, plans, technologies, processes, contracts, business rules, employees, customers and other issues that are sensitive from their point of view of their business. The obligation of confidentiality implies the obligation not to transfer or disclose them to third parties and not to use them for their own purposes, except for those directly related to the cooperation of the Parties under the Agreement. | 7.2 Сторони зобов’язуються забезпечити, в тому числі з боку своїх співробітників, зберігати конфіденційність будь-якої конфіденційної інформації, отриманої в результаті їх співпраці. Під конфіденційною інформацією Сторони розуміють всю інформацію та ноу-хау, що належать Сторонам, зокрема, інформацію про діяльність Сторін, стан фінансів, плани, технології, процеси, контракти, бізнес-правила, працівників, клієнтів та інші питання, чутливі з точки зору їх бізнесу. Обов’язок конфіденційності передбачає зобов’язання не передавати або не розголошувати їх третім особам і не використовувати їх у власних цілях, крім тих, які безпосередньо пов’язані зі співпрацею Сторін за Договором. |
| 7.3 During the term of the Agreement and for 10 (ten) years after its termination, the Parties and their successors have no right to disclose, or use confidential information, except in cases permitted by the Agreement, or obtaining written consent from the Party whose confidential information the other Party intends to disclose or use. | 7.3 Протягом строку дії Договору та протягом 10 (десяти) років після припинення його дії Сторони та їх правонаступники не мають право розголошувати, використовувати конфіденційну інформацію, за винятками випадків, дозволених Договором, або отримання письмової згоди від Сторони, конфіденційна інформація якої інша Сторона має намір розголошувати, використовувати. |
| 7.4 The Parties undertake to comply with the requirements of anti-corruption legislation and not to take any actions that may violate the norms of anti-corruption legislation in connection with the fulfillment of their rights and obligations under this Agreement, including (without limitation) not to make an offer, not to authorize a promise, and not to make illegal payments, including (but not limited to) bribes in cash or in any other form, to any individuals or legal entities. | 7.4 Сторони зобов’язуються дотримуватися вимог антикорупційного законодавства та не вживати ніяких дій, які можуть порушити норми антикорупційного законодавства, у зв’язку з виконанням своїх прав та обов’язків за цим договором, у тому числі (без обмежень) не робити пропозицію, не санкціонувати обіцянку, і не здійснювати незаконних платежів, включаючи (але не обмежуючись) хабарі в грошовій формі чи іншій формі, будь-яким фізичним або юридичним особам. |
| **8. ADDITIONAL TERMS OF THE AGREEMENT** | **8. ДОДАТКОВІ УМОВИ ДОГОВОРУ** |
| 8.1 The Parties may not transfer rights or obligations under the Agreement to a third party without the prior written consent of the other Parties. | 8.1 Сторони не можуть передавати права або обов’язки за Договором третій особі без попередньої письмової згоди інших Сторін. |
| 8.2 Any attempt at such a transfer without the necessary permission will have no legal effect (is void). This restriction does not apply to the transfer of rights and obligations: | 8.2 Будь-яка спроба такої передачі без необхідного дозволу не матиме юридичної сили (є недійсною). Зазначене обмеження не поширюється на передачу прав та обов’язків: |
| * by the Institute/ Company to another economic entity connected with it by capital (corporate relations); | * Інститутом/Компанією іншому суб’єкту господарювання, пов’язаному з ним капіталом (корпоративними відносинами); |
| * to any legal successor of the Party in case of name change or merger with another legal entity in case of reorganization. | * будь-якому правонаступнику Сторони у випадку зміни назви або об’єднання з іншою юридичною особою у випадку реорганізації. |
| 8.3 Each Party undertakes to immediately (within 24 hours) notify the other Parties in writing of the receipt and provide for review any requests, letters or notices, comments, claims sent or received from any state authorities, regulatory authorities, as well as to inform about the investigation of the regulatory or law enforcement body in cases where the relevant documents, disclosures relate to issues of the Agreement or clinical trials organized and conducted on the basis of the Hospital in accordance with the Agreement, including requests for inspection of the equipment and facilities used in such studies, as well as to allow authorized representatives of other Parties to be present during such inspections, checks, to give them the opportunity to prepare, consider and comment on all possible answers that may be required, if this does not violate the requirements of the law. This provision remains in effect for 10 (ten) years after termination of the Agreement. | 8.3 Кожна сторона зобов’язуються невідкладно (протягом 24 годин) письмово повідомляти іншим Сторонам про надходження та надавати для ознайомлення будь-які запити, листи або повідомлення, зауваження, позови, направлені або отримані від будь-яких органів державної влади, регуляторних органів, а також інформувати про розслідування регуляторного або правоохоронного органу у випадках, якщо відповідні документи, розсування стосуються питань Договору або клінічних випробувань, що організовані та проводяться на базі Лікарні відповідно до Договору, включаючи запити про проведення інспекції устаткування та оснащення, що використовуються у таких дослідженнях, а також дозволяти уповноваженим представникам інших Сторін бути присутнім під час таких інспекцій, перевірок, надавати їм можливість підготувати, розглянути та прокоментувати всі можливі  відповіді, які можуть вимагатися, якщо це не порушуватиме вимоги законодавства. Дія цього положення зберігається протягом 10 (десяти) років після припинення Договору. |
| 8.4 The Agreement does not give the Parties the right to use the trademarks, logo, name, visual identification of the other Party in a different way than provided for in the Agreement. The Parties shall not use the name and identification of the other Party in any public notices, advertisements or announcements, disclose the existence or terms of the Agreement without the prior written consent of the other Party. | 8.4 Договір не дає Сторонам права на використання товарних знаків, логотипу, назви, візуальної ідентифікації іншої Сторони в інший спосіб, ніж передбачено Договором. Сторони не повинні використовувати ім’я та ідентифікацію іншої Сторони в будь-яких публічних повідомленнях, рекламі або оголошеннях, розкривати існування або умови Договору без попередньої письмової згоди іншої Сторони. |
| 8.5 In the event that any provision of the Agreement is deemed invalid, the remaining terms of the Agreement shall remain in effect, and its provisions shall be interpreted in accordance with the purpose established by the Parties in its content. | 8.5 У випадку, якщо будь-яке положення Договору буде визнано недійсним, решта умов Договору залишається чинною, а її положення будуть тлумачиться відповідно до мети, закріпленої Сторонами у його змісті. |
| 8.6 The headings of the sections of the Agreement are entered solely for informational purposes and do not constitute the content of the Agreement. | 8.6 Заголовки розділів Договору вводяться виключно в інформаційних цілях і не є змістом Договору. |
| 8.7 Ukrainian legislation is applied to the Agreement (including its interpretation). | 8.7 До Договору (у тому числі його тлумачення) застосовується українське законодавство. |
| 8.8 Any dispute between the Parties related to the conclusion, execution or termination of the Agreement, if it cannot be resolved through negotiations, shall be resolved by a court at the location of the Hospital. | 8.8 Будь-який спір між Сторонами, пов’язаний з укладенням, виконанням або припиненням дії Договору, якщо він не може бути вирішений шляхом переговорів, вирішується судом за місцезнаходженням Лікарні. |
| 8.9 The Parties assure and confirm that the conclusion of the Agreement corresponds to their constituent documents, agreed with owners (if required) and their representatives who signed the Agreement have all the necessary powers and consent to sign the Agreement. | 8.9 Сторони запевняють і підтверджують, що укладення Договору відповідає їх установчим документам, погоджено із засновником за потреби), а їх представники, які підписали Договір, мають усі необхідні повноваження та погодження на підписання Договору. |
| 8.10 The Parties undertake during the term of the Agreement to maintain the validity of all permits and agreements required for the validity of the Agreement, provided for by their constituent documents and (or) legislation. | 8.10 Сторони зобов’язуються впродовж строку дії Договору, підтримувати чинність усіх необхідних для чинності Договору дозволів, погоджень, передбачених їхніми установчими документами та (або) законодавством. |

**LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES/ ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ І РЕКВІЗИТИ СТОРІН:**

**HOSPITAL / ЛІКАРНЯ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Name/Назва** | Municipal enterprise "Hospital No. 1" of Zhytomyr City Council / Комунальне підприємство «Лікарня №1» Житомирської міської ради |
| **Addresss/Адреса** | Zhytomyr, str. Velika Berdychivska, 70 / Україна, м.Житомир вул. Велика Бердичівська, 70 |
| **Registration Code/Код ЄДРПОУ** | 42788614 |
| **IBAN** | UA083117440000026005055827800 |
| **Bank Name/Назва банку** | АТ КБ «Приватбанк» / JSC CB "Privatbank" |

**INSTITUTE / ІНСТИТУТ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Name/Назва** | Limited Liability Company "Research Institute of Evidence-Based Medicine and Good Clinical Practice" / Товариство з обмеженою відповідальністю «Науково-дослідний інститут доказової медицини та належної клінічної практики» |
| **Addresss/Адреса** | Ukraine, Kyiv, Architect Verbytskyy str., 30-A, office 5 / Україна, м. Київ, вул. Архітектора Вербицького, буд. 30-А, офіс 5 |
| **Registration Code/Код ЄДРПОУ** | 41110551 |
| **IBAN** | UA303206490000026000052669674 |
| **Bank Name/Назва банку** | BRANCH "ROZRAH.CENTR" JSC CB "PRIVATBANK" / ФIЛIЯ "РОЗРАХ.ЦЕНТР" АТ КБ"ПРИВАТБАНК" |

**COMPANY/КОМПАНІЯ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Name/Назва** | FUTUREMEDS LTD |
| **Addresss/Адреса** | Bridle Road Hospital Bridle Road, Bromborough, CH62 6EE, Wirral, United Kingdom/ Bridle Road Hospital Bridle Road, Bromborough, CH62 6EE, Wirral, Великобританія |
| **Registration Code/Код ЄДРПОУ** | NA |
| **IBAN** | GB75 REVO 0099 6942 2755 78 |
| **Bank Name/Назва банку** | Revolut Ltd  BIC: REVOGB21 Intermediary BIC: CHASDEFX |

**SIGNATURES/ /ПІДПИСИ СТОРІН**

**FOR HOSPITAL / ВІД ЛІКАРНІ**

**Name/Ім’я:** Volodymyr Mordyuk/ Володимир Мордюк

**Title/Посада:** Director / Директор

**Signature/Підпис:**

**Date/Дата:**

**FOR INSTITUTE/ ВІД ІНСТИТУТУ**

**Name/Ім’я:** Ivan Vyshnyvetskyy / Іван Вишнивецький

**Title/Посада:** Director/Директор

**Signature/Підпис:**

**Date/Дата:**

**FOR COMPANY/ ВІД КОМПАНІЇ**

**Name/Ім’я:** Radoslaw Janiak/Радослав Яньяк

**Title/Посада:** CEO/Генеральний Директор

**Signature/Підпис:**

**Date/Дата:**

Додаток №1

до Договору про співпрацю

"\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2024 р.

Комунальне підприємство «Лікарня №1» Житомирської міської ради (надалі іменоване Лікарня), в особі директора Мордюка Володимира Вікторовича, який діє на підставі Статуту, і Товариство з обмеженою відповідальністю «Науково-дослідний інститут доказової медицини та належної клінічної практики» (надалі іменоване Інститут), в особі директора Вишнивецького Івана Івановича, який діє на підставі Статуту, надалі разом за текстом договору – Сторони, підписуючи цей Додаток до Договору про співпрацю (надалі – Договір), підтверджують, що місцем проведення випробувань Центром клінічних досліджень є приміщення Лікарні, укомплектовані майном відповідно до переліку:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Назва приміщень Лікарні** | **Адреса місця знаходження** | **Загальна площа, м2** |
| 1 | Будівля старого адмін. корпусу (літера Х), 2-й поверх (приміщення №4) | м. Житомир,  вул. В.Бердичівська, 70, корпус №2, 2 поверх | 194,1 |
| 2 | Терапевтичний корпус (літера А-6), приміщення 1-4 | м.Житомир,  вул. В.Бердичівська, 70,  корпус №4, 1 поверх | 81,0 |
| 3 | Терапевтичний корпус (літера А-6), приміщення 1-14 | м.Житомир,  вул. В.Бердичівська, 70,  корпус №4, 1 поверх | 2,5 |
| 4 | Терапевтичний корпус (літера А-6), приміщення 1-30 | м.Житомир,  вул. В. Бердичівська, 70, корпус №4, 1 поверх | 20,5 |
| 5 | Терапевтичний корпус (літера А-6), приміщення 1-33 | м.Житомир,  вул. В. Бердичівська, 70, корпус №4, 1 поверх | 15,3 |
| 6 | Терапевтичний корпус (літера А-6), приміщення 1-36 | м.Житомир,  вул. В. Бердичівська, 70, корпус №4, 1 поверх | 11, 6 |
| 7 | Терапевтичний корпус (літера А-6), приміщення 4-18 | м.Житомир,  вул. В.Бердичівська, 70, корпус №4, 4 поверх | 1,6 |
| 8 | Терапевтичний корпус (літера А-6), приміщення 4-21 | м.Житомир,  вул. В.Бердичівська, 70, корпус №4, 4 поверх | 16,4 |
| 9 | Терапевтичний корпус (літера А-6), приміщення 4-23 | м.Житомир,  вул. В.Бердичівська, 70, корпус №4, 4 поверх | 16,3 |
| 10 | Терапевтичний корпус (літера А-6), приміщення 4-24 | м.Житомир,  вул. В.Бердичівська, 70, корпус №4, 4 поверх | 21,6 |
| 11 | Терапевтичний корпус (літера А-6), приміщення 5-19 | м.Житомир,  вул. В. Бердичівська, 70, корпус №4, 5 поверх | 1,7 |
| 12 | Терапевтичний корпус (літера А-6), приміщення 5-24 | м.Житомир,  вул. В.Бердичівська, 70, корпус №4, 5 поверх | 17,0 |
| 13 | Терапевтичний корпус (літера А-6), приміщення 5-25 | м.Житомир,  вул. В.Бердичівська, 70,  корпус №4, 5 поверх | 21,7 |
| 14 | Терапевтичний корпус (літера А-6), приміщення 5-30 | м.Житомир,  вул. В.Бердичівська, 70, корпус №4, 5 поверх | 15,1 |
| 15 | Терапевтичний корпус (літера А-6), приміщення 5-33 | м.Житомир,  вул. В.Бердичівська, 70, корпус №4, 5 поверх | 20,6 |
| 16 | Терапевтичний корпус (літера А-6), приміщення 5-42 | м.Житомир,  вул. В.Бердичівська, 70,  корпус №4, 5 поверх | 12,3 |
| 17 | Терапевтичний корпус (літера А-6), приміщення 6-33 | м.Житомир,  вул. В.Бердичівська, 70, корпус №4, 6 поверх | 12,1 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Перелік майна** | **Кількість** | **Інвентарні номери** |
| 1 | стіл білий | 6 | №11136698 - №11136703 |
| 2 | обігрівач | 13 | №11134149 - №11134152,  №11137465 - №11137468,  №1136505 - №1136507,  №1113722268, № 1137273 |
| 3 | водонагрівач Ferrori | 2 | №1137276, №1137277 |
| 4 | навісна полиця | 2 | №11136705, №11136706 |
| 5 | книжковий стелаж | 2 | №10630647,  б/н |
| 6 | навісна полиця | 6 | №11136703 - №11136708 |
| 7 | стілець | 15 | № 1136307 - № 1136321 |
| 8 | комплект стільців | 1 | б/н |
| 9 | стіл коричневий | 5 | №1136290, №1136291,  №11136825, №11136826,  №1136825 |
| 10 | кондиціонер | 4 | №101440083, №101440084,  №10440101, №10440102 |
| 11 | шафа біла | 6 | №11136709 - №11136714 |
| 12 | кушетка | 4 | №1136501 - №1136504 |
| 13 | шафа з скляними фасадами | 2 | №11139392, №11139393 |
| 14 | ліжко медичне | 2 | №111300058, №111300059 |
| 15 | ролети з тканини | 8 | б/н |
| 16 | вогнегасник ВВК-1,4 | 5 | б/н |
| 17 | вогнегасник ВВК-2 | 4 | б/н |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Медичне обладнання, інструментарій, якими оснащені приміщення Лікарні** | **Кількість** | **Інвентарні номери** |
| 1 | негатоскоп | 1 | №10470403 |
| 2 | електрокардіограф ECG6G | 1 | №10471959 |
| 3 | столик маніпуляційний | 1 | №10470909 |
| 4 | мішок АМБУ | 1 | б/н |
| 5 | штатив для в/в | 2 | б/н |
| 6 | гігрометр психометричний ВИТ-2 ТУ | 1 | б/н |
| 7 | ємності для дезинфекцій | 5 | б/н |
| 8 | лоток прямий емал. | 1 | б/н |
| 9 | опромінювач ОБП 1-15 Озон | 1 | б/н |

**ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ І РЕКВІЗИТИ СТОРІН**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Лікарня:**  Комунальне підприємство «Лікарня №1» Житомирської міської ради  Адреса: 10002, м. Житомир, вул. Велика Бердичівська, 70  Код ЄДРПОУ 42788614  ІПН: 427886106250  IBAN: UA743052990000026002026400555 Назва банку: Житомирське РУ АТ КБ «Приватбанк»  МФО банку: 305299  Директор  Мордюк Володимир Вікторович  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  | **Інститут:**  ТОВ «Науково-дослідний інститут доказової медицини та належної  клінічної практики»  Адреса: м. Київ, вул. Архітектора Вербицького, буд. 30-А, офіс 5  Код ЄДРПОУ 41110551  IBAN: UA303206490000026000052669674  Назва банку: ФIЛIЯ "РОЗРАХ.ЦЕНТР"  АТ КБ"ПРИВАТБАНК"  Директор  Вишнивецький Іван Іванович  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Додаток №2  до Договору про співпрацю  "\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 р.  Комунальне підприємство «Лікарня №1» Житомирської міської ради (надалі іменоване Лікарня), в особі директора Мордюка Володимира Вікторовича, який діє на підставі Статуту, і Товариство з обмеженою відповідальністю «Науково-дослідний інститут доказової медицини та належної клінічної практики» (надалі іменоване Інститут), в особі директора Вишнивецького Івана Івановича, який діє на підставі Статуту, надалі разом за текстом договору – Сторони, підписуючи цей Додаток до Договору про співпрацю (надалі – Договір), підтверджують факт спільного використання рухомого майна Інституту для досягнення мети Договору відповідно до переліку:   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | № | | Меблі, інвентар, медичне обладнання, інструментарій, що передбачаються до спільного використання | Кількість | Інвентарні номери | | 1 | | кондиціонер | 3 | б/н | | 2 | | шафа коричнева | 2 | б/н | | 3 | | шафа біла | 2 | б/н | | 4 | | стільці коричневі | 2 | б/н | | 5 | | стільці чорні | 11 | б/н | | 6 | | тумба на колесах | 4 | б/н | | 7 | | диван | 1 | б/н | | 8 | | стіл білий | 2 | б/н | | 9 | | морозильна камера Tefcold модель SE10-45-P (до -48 ˚С) | 1 | б/н | | 10 | | морозильна камера Biobase модель BDF-86V158 (до -86 ˚С) | 1 | б/н | | 11 | | холодильник Snaige модель FR 275 та модель FR 390 | 2 | б/н | | 12 | | холодильник Indesit модель TAAN 6 FNF | 1 | б/н | | 13 | | принтер | 5 | б/н | | 14 | | сканер | 1 | б/н | | 15 | | комп’ютер | 6 | б/н | | 16 | | ноутбук | 2 | б/н | | 17 | дефібрилятор LIFEPAK №12492510 | | 1 | б/н | | 18 | комплекс спірометричний діагностичний MIR Spirolab II | | 1 | б/н | | 19 | центрифуга CEPRICORN з/н 290069 | | 1 | б/н | | 20 | міні-інкубатор лабораторний СULTURA M з/н  163293 | | 1 | б/н | | 21 | насос інфузійний SYS-6010 | | 1 | б/н | | 22 | тонометр автоматичний Paramed | | 1 | б/н | | 23 | тонометр Omron з/н 202106008876LG | | 1 | б/н | | 24 | тонометр Longetiva LS-4 з/н 054988 | | 1 | б/н | | 25 | термометри цифрові OMRON | | 5 | б/н | | 26 | пульсоксиметр MD300C19 з/н 133233001878 | | 1 | б/н | | 27 | термометри цифрові (min/max) | | 10 | б/н | | 28 | вага лабораторна електронна TBE1-300-100 з/н 33895 | | 1 | б/н | | 29 | вага лабораторна електронна MES-1829 з/н MES182902063 | | 1 | б/н | | 30 | зростомір РП-2000 з\н 2546 | | 1 | б/н | | 31 | зростомір РП-2000 з\н 1616 | | 1 | б/н | | 32 | бактерицидний опромінювач BactoSfera OBB 30P | | 1 | б/н |   **ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ І РЕКВІЗИТИ СТОРІН**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Лікарня:**  Комунальне підприємство «Лікарня №1» Житомирської міської ради  Розташоване за адресою: 10002, м. Житомир, вул. Велика Бердичівська, 70  Код ЄДРПОУ 42788614  ІПН: 427886106250  IBAN: UA743052990000026002026400555 Назва банку: Житомирське РУ АТ КБ «Приватбанк»  МФО банку: 305299  Директор  Мордюк Володимир Вікторович  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  | **Інститут:**  Товариство з обмеженою відповідальністю «Науково-дослідний інститут доказової медицини та  належної клінічної практики»  Розташоване за адресою: м. Київ, вул. Архітектора Вербицького, буд. 30-А, офіс 5  Код ЄДРПОУ 41110551  IBAN:UA303206490000026000052669674  Назва банку: ФIЛIЯ "РОЗРАХ.  ЦЕНТР" АТ КБ"ПРИВАТБАНК"  Директор  Вишнивецький Іван Іванович  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |  |  |

В.о. начальника управління охорони

здоров’я міської ради Наталія СОКОЛ

Секретар міської ради Віктор КЛІМІНСЬКИЙ